



Սովորական խոսակցութիւն
CONVERSATIONS COURANTES
II/ Deuxième Partie :

CONVERSATIONS COURANTES

§VI. — Dans un Village.

Français	Arménien	Prononciation
Où sommes-nous?	Ո՞ւր ենք	Our enk ?
Nous sommes au village de...	...գիւղն ենք	...qyughn énk
Est-ce un village arménien?	Հայո՞ւ գիւղ է	Hayou qyugh é ?
Oui, sûrement,	Այո, ապահովաբար	Ayo, abahôvapar
Comment le savez-vous?	Ի՞նչէն գիտէք	Intchen' qidék
Parce qu'il paraît plus prospère.	Որոհետև աւելի շէն կը թուի	Vorovédév avéli chén' gue t'ouy
Y trouverons-nous un abri pour la nuit ?	Գիշերելու տեղ մը պիտի կրնա՞նք գտնել հոն	Qichérelou dégh me bidi grnank qdnél h'ôn
Voici justement un petit garçon	Ահաւասիկ փոքրիկ մանչ մը	Ahavassig pôkrig mantch me
Hé ! petit, viens par ici	Է՛ տղա՛յ հոս եկուր	E, dgha, h'os yégour
Où peut on se coucher ici ?	Գիշերն ո՞ր կարելի է պարկիլ հոս	Qichern our garéli é barguil h'os?
Veillez venir chez nous	Հրամեցէք մեր տունը	H'ramétsek mér doune
Asseyez-vous, reposez-vous	Նստեցէք, հանգստացէք	Nsdétsék, h'anqsdatsék
Mes parents vont arriver des champs	Ծնողներս հիմա կուգան արտերէն	Dznôghnérs h'ima gouqan ardérén
Ne vous gênez pas	Մի նեղուիկ	Mi néghouik
Vous êtes chez vous ici	հոս ձեր տունն է	H'os tzer doun n'é
Vous êtes notre hôte	Դուք մեր հիւրն էք	Touk mer h'yur n'ék
Vous êtes le bienvenu	Բարի էք եկեր	Pari ék yéguer
Milles fois bienvenue	Հազար բարի	Hazar pari
Que désirez-vous manger ?	Ի՞նչ կուզէք ուտել	Intch gouzek oudel ?
Ce que vous avez de prêt	Ինչ որ պատրաստ կայ	Intch vor badrasd ga
Nous n'avons rien de prêt	Պատրաստ բան չունինք	Badrasd p'an tchounink
Voulez-vous manger un poulet ?	Կուզէ՞ք հաւ մը ուտել	Gouzék h'av me oudel ?
Ensuite un pilaf, un yoghourt, du fromage,	Յետոյ փիլաւ մը, մածուն մը, պանիր մը	Hédo pilav me, madzoun me, banir me
Et finalement des fruits,	Եւ վերջապէս պտուղ	Yév verdchabés bdough
C'est un repas parfait,	Այդ կատարեալ ճաշ մըն է	Ayt gadaréal djach men'é
En attendant le repas, vous allez vous laver les pieds,	Ճաշին սպասելով ոտքերնիդ կը լուանաք	Djachin' sbassélov vodkernid gue lvanak
Cela vous reposera,	Այդ ձեզ կը հանգչեցնէ	Ayt tzéz gue h'anqtchétsné

VII.- Manger.- Boire

La table est dressée	Մեղանը պատրաստ է	Séghane badrasd é
Mettons-nous à table	Մեղան նստինք	Séghan' nsdink
Voulez-vous un verre de raki ?	Գաւաթ մը ողի կ'առնէ՞ք	Qavat' me oghi gar'nék ?
Avec quoi est-ce fait ?	Ինչո՞վ պատրաստուած է	Intchov badrasdvadz é ?

Avec du raisin, des mûres	Խաղողով, թուրթով	Khakhokhov, t'outov
ça existe l'appétit	Ախորժակ կը բանայ	Akhorjag gue pana
Avez-vous de l'appétit ?	Ախորժակ ունի՞ք	Akhorjag ounik ?
J'ai faim	Անօթի եմ	Anot'i yém ?
Avez-vous faim ?	Անօթի՞ եք	Ano'i ék ?
J'ai bon appétit	Լաւ ախորժակ ունիմ	Lav akhorjag ounim
Mais vous ne mangez rien	Բայց դուք բան մը չեք ուտեր	Payts touk pannme tchék oudér
J'ai mangé énormément	Շատ կերայ	Chad guéra
Mangez encore un peu	Քիչ մն'ալ կերեք	Kitch mnal guérék
Je ne prends plus rien	Ալ բան չեմ ուզեր	Al pan tchéme ouzér
C'est assez	Բաւական է	Pavagan'é
Je suis rassasié	Կշտացայ	Gchdatsa
Je n'ai pas d'appétit	Ախորժակս գոց է	Akhorjags qôts é
Voulez-vous autre chose ?	Ուրիշ բան մը կուտեք	Ourich pan' me goudék ?
Que prendrez-vous ?	Ի՞նչ ուտել կուզեք	Intch oudél gouzék ?
N'importe quoi	Ինչ որ ըլլայ	Intch vor elle
J'ai soif	Ծարաւ եմ	Dzarav ém
Avez-vous soif ?	Ծարաւ՞ ւ եք	Dzarav ék ?
Buvons quelque chose	Բան մը խմենք	Pan'me khemenk
Que voulez-vous boire ?	Ի՞նչ կուզեք խմել	Intch gouzék khemél ?
Buvez un verre de vin	Գաւաթ մը գինի խմեցեք	Qavat ' me qini khemétsék
Encore un verre	Գաւաթ մըն ալ	Qavat' men'al
A votre santé	Ձեր կենսա՞ ցը	Tzér guénatse
Merci bien !	Շատ շնորհակալ եմ	Chad chnorh'agal yém'

VIII – Le petit déjeuner

Le déjeuner est-il prêt ?	Նախաճաշը պատրաստ աս է	Nakhadjache badrasd é
Non, pas encore	Ոչ տակաւին	Votch, dagavin'
Oui, il vous attend	Այո ձեզի կը սպասէ	Ayo, tzézi gue sbassé
Que vous offrirai-je ?	Ձեզի ինչ հրամցնեմ	Tzézi intch h'rantseném
Voulez-vous du lait ?	Կաթ կուզէ՞ք	Gat' gouzék
Voici du café, du thé,	Ահա՛ սուրճ, թեյ	Aha sourdj, téy
Prenez un peu de beurre,	Քիչ մը կարագ առեք	Kitch me garaq ar'ék
Le café est-il chaud ?	Մուրճը տա՞ք է	Sourdje dak é
Le thé est-il assez sucré ?	Թեյին շաքարը բաւական՞ալ է	T'éyn chakare pavagan'é
Le thé est léger (fort)	Թեյը թեթեւ է (զօրաւոր)	T'éye t'étt'év é (zoravor)
Le café au lait est excellent,	Կաթով սուրճը սքանչելի է	Gat'ov sourdj skantchéli é
Prenez un œuf	Հակիթ մը հրամեցեք	H'avguitt me h'ramétsék
Donnez-moi un morceau de pain	Կտոր մը հաց տուեք	Gdor me h'ats dvék

Arménag Aprahamian